

Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Szeba) zaś przeszedł przez wszystkie plemiona Izraela aż do Abel* i** do Bet-Maaka, i do wszystkich Bikrytów.*** Zgromadzili się**** oni i przyszedli zaraz za nim. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie Szeba przeszedł przez wszystkie plemiona Izraela i dotarł do Abel, to jest do Bet-Maaka. Wszyscy Bikryci zgromadzili się i przybyli tam za nim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten przeszedł przez wszystkie pokolenia Izraela aż do Abel i Bet-Maaka, a wszyscy Berici zebrali się i poszli za nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który już był przeszedł przez wszystkie pokolenia Izraelskie, aż do Abel i Betmaacha, ze wszystkimi Berymcykami, którzy się też byli zebrali, a szli za nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz on przeszedł był przez wszystkie pokolenia Izrael do Abele i Betmaacha i wszyscy mężowie przebrani zbiegli się do niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Joab przeszedł przez ziemie wszystkich pokoleń izraelskich do Abel-Bet-Maaka. Zebrali się też wszyscy sprzymierzeńcy i poszli za nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ten zaś przeciągnął przez wszystkie plemiona izraelskie aż do Abel-Beer-Maaka; zebrali się też wszyscy Bikryci i także poszli za nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szeba zaś obszedł wszystkie plemiona Izraela do Abel-Bet-Maaka. Zebrali się też wszyscy Beryci i poszli za nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Joab przeszedł przez ziemie wszystkich plemion Izraela i dotarł do Abel-Bet-Maaka. Wszyscy Beryjczycy zebrali się i również poszli za nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten zaś przeszedł przez wszystkie pokolenia izraelskie aż do Abel Bet-Maaka. Wszyscy Bikrici zebrali się i weszli za nim [do miasta].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він пройшов всі племена Ізраїля до Авеля і до Ветмахи і всі в Харрі зібралися і пішли за ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz on już przeciągnął przez wszystkie pokolenia izraelskie, aż do Abel, czyli Bet Maacha, wraz ze wszystkimi Beerydami, bowiem się zgromadzili i również za nim poszli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Szeba przeszedł wszystkie plemiona Izraela aż do Abel Bet-Maaka. Wszyscy zaś Bichryci zebrali się i też wyruszyli za nim.

¹⁾ Abel : ok. 20 km na pn od j. Hule.

²⁾ Spójnik wyjaśniający: to jest, <x>100 20:14</x>L.

³⁾ Bikrytów, wg MT: Beritów, בְּרִיתִים , być może omyłka, zamiast: הַבְּכָרִים .

⁴⁾ zgromadzili się : za qere.